

## REPRESENTACIÓN LEXICOGRÁFICA DE LA EQUIVALENCIA SÉMICA EN UN DICCIONARIO DIGITAL DE LOCUCIONES DEL ESPAÑOL Y DEL ITALIANO\*

ELENA DAL MASO

Università Ca' Foscari Venezia

elena.dalmaso@unive.it

**Resumen:** El presente artículo aborda la representación lexicográfica de la equivalencia sémica en un corpus de locuciones nominales del español y del italiano. A este fin, se ilustran algunas fichas confeccionadas para el repertorio bilingüe bidireccional español/italiano italiano/español del *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*, en curso de elaboración en la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Al existir binomios fraseológicos cuyos referentes extratextuales comparten el mismo perfil sémico (p. ej., *caballo de Troya* [+hum, +obj] y *cavallo di Troia* [+hum, +obj]) y, a un tiempo, otros pares que manifiestan discrepancias (piénsese en *hueso duro/difícil de roer* [+hum, +obj] y sus equivalentes *osso duro* [+hum] y (*bella/brutta*) *gatta da pelare* [+obj]), en las entradas elaboradas se propone un tratamiento de la correspondencia sémica capaz de guiar a los usuarios del diccionario en la selección del equivalente más adecuado en cada caso.

**Palabras clave:** lexicografía funcional, fraseología contrastiva, locuciones, equivalencia sémica, fraseografía digital.

**Title:** Lexicographical treatment of sememic equivalence in an online dictionary of Spanish and Italian idioms

**Abstract:** This article deals with the lexicographical treatment of sememic equivalence in a corpus of Spanish and Italian nominal idioms. To achieve this purpose, we present some records created for the *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*, currently in progress at Ca' Foscari University of Venice. In fact, there exist, on the one hand, pairs of idioms which show a total sememic equivalence (such as *caballo de Troia* [+hum, +obj] / *cavallo di Troia* [+hum, +obj]) and, on the other hand, equivalents that reveal a partial sememic inequivalence (for example, *hueso duro/difícil de roer* [+hum, +obj] and its counterparts *osso duro* [+hum] and (*bella / brutta*) *gatta da pelare*

---

\*El presente artículo se enmarca en el proyecto de investigación *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*, que se está llevando a cabo en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, tras el reconocimiento ministerial del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati como *Dipartimento di Eccellenza 2018-2022* en el ámbito de una convocatoria del Ministerio italiano de Educación, Universidad e Investigación.

[+obj]). As a result, we propose lexicographical records for the *DFMD* that allow users to easily find the right functional equivalent.

**Keywords:** functional lexicography, contrastive phraseology, idioms, sememic equivalence, digital phraseography.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el marco de los estudios contrastivos, las correspondencias interlingüísticas fraseológicas se han ido elaborando, sobre todo en las últimas dos décadas, a partir de un enfoque sustentado en una concepción funcional de la equivalencia. Colocándose a medio camino entre la definición sistémica y la textual, y apoyándose en ambas, la equivalencia funcional «describe una coincidencia comunicativa entre dos unidades léxicas» (Mellado Blanco 2015: 155), se trate de fraseologismos o bien de lexías simples, y puede, por ello, aplicarse con provecho no solamente a las indagaciones traductológicas, sino también a la confección de productos lexicográficos bilingües o multilingües. Desde esta perspectiva, y de acuerdo con las tipologías elaboradas por Dobrovól'skij (2000, 2011), Dobrovól'skij y Piirainen (2005) y Mellado Blanco (2015), los parámetros que más inciden en la individuación de las correspondencias funcionales están representados por los rasgos semánticos que configuran el significado (o las acepciones) de una unidad fraseológica (UF) dada, así como por el conjunto de las propiedades que la definen en el plano pragmático y su combinatoria sintagmática.

Por lo que concierne a la dimensión semántica, la actual literatura cuenta con abundantes estudios centrados tanto en las metáforas conceptuales y las clases de motivación subyacente, como en los distintos grados de equivalencia interlingüística resultantes de la comparación entre los acervos fraseológicos de lenguas distintas<sup>1</sup>. Del mismo modo, en tiempos recientes la polisemia y la sinonimia han sido objeto de algunas investigaciones de interés tanto en el ámbito de la fraseología monolingüe como en el marco contrastivo entre dos o más idiomas<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Como es bien sabido, se debe a Lakoff y Johnson (1980) la inauguración de los estudios cognitivistas centrados en las metáforas; su sucesiva aplicación al ámbito fraseológico dio vida a la Teoría del lenguaje figurativo convencional de Dobrovól'skij y Piirainen (2005) y a cuantiosos estudios conceptuales y contrastivos (p. ej., Iñesta y Pamies 2002).

<sup>2</sup> Señalamos, entre los estudios centrados en la polisemia, Mellado Blanco (2014), Lončar y Dal Maso (2018) y Dal Maso (2019); de la sinonimia se han ocupado, en cambio, Penadés Martínez (2007), García-Page Sánchez (2008), Rodríguez-Piñero Alcalá (2011, 2012) y Fajardo Rojas (2017) y Dal Maso (2020), entre otros.

Aun así, en la vertiente aplicada de la indagación fraseológica se constata un número muy exiguo de propuestas dirigidas al tratamiento lexicográfico de estos aspectos, sobre todo en lo que a los diccionarios bilingües, tanto generales como fraseológicos, se refiere. En el caso específico del español y del italiano, en las obras de referencia existentes las correspondencias fraseológicas se incluyen a secas, revelando, en no pocas ocasiones, una actitud excesivamente generalizadora que no consigue representar de manera adecuada los distintos grados de extensión semántica manifestados por los fraseologismos comparados: piénsese, a modo de ejemplo, en el binomio de equivalentes esp. *caballo de batalla* ('punto fuerte', 'dificultad' o 'punto de conflicto') / it. *cavallo di battaglia* ('punto fuerte'), lematizado sin más detalles en los diccionarios de Laura Tam (2004, 3.ª ed.) y de Arqués y Padoan (2012).

A esto cabe añadir que, por lo general, la lexicografía bilingüe italo-española no está aprovechando, como sería de esperar, las herramientas que las ciencias informáticas ponen a su disposición en la presente etapa de la era digital; de hecho, las correspondencias entre estos dos idiomas se registran tan solo en las versiones electrónicas de diccionarios bilingües impresos, al faltar por completo obras propiamente digitales<sup>3</sup>. En cuanto a la fraseografía, solamente existe un diccionario bilingüe —*Spagnolo idiomático. Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali* (2013) de Sañé y Schepisi—, impreso y monodireccional (del español al italiano), en el que se observa, al igual que en las obras generales, cierta escasez de datos sobre las propiedades semánticas y combinatorias de los equivalentes individualizados.

Con el fin de contribuir al avance de los estudios fraseológicos y fraseográficos centrados en estas dos lenguas, en el presente trabajo se detalla una propuesta enfocada en la representación lexicográfica de la equivalencia sémica en un corpus de locuciones nominales españolas e italianas<sup>4</sup>. Dicha propuesta constituye un trabajo preparatorio que se ha llevado a cabo para la confección del repertorio bilingüe bidireccional español/italiano italiano/español del *Diccionario fraseológico multilingüe*

---

<sup>3</sup> En el presente trabajo abrazamos la distinción, delineada por Águila Escobar (2009: 21), entre diccionarios *digitalizados* —esto es, «obras lexicográficas en formato electrónico que constituyen una versión de la edición impresa»— y diccionarios *digitales o en línea* —es decir, «obras que son concebidas desde un principio para ser digitales». Aun así, consideramos conveniente no incluir entre los diccionarios digitales los diccionarios colaborativos (como, por ejemplo, el Wikcionario), por ser obras que reúnen y transmiten la información lexicográfica contenida en otras herramientas o páginas web.

<sup>4</sup> El estudio que se presenta a continuación está basado en la taxonomía elaborada por Montoro del Arco (2008); debido a ello, se consideran locuciones nominales todas aquellas formaciones nominales pluriverbales (FNP) con un significado idiomático cuya función puede ser denominativa (como en el caso de esp. *patas de gallo*) o bien atributiva (por ejemplo, it. *osso duro*).

*digital* (DFMD), en curso de elaboración en la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Tal y como se ha podido averiguar al analizar el corpus recopilado para ese repertorio, los semas asociados al referente (o a los referentes) de una locución nominal determinada pueden llegar a jugar un papel clave en la elaboración de las equivalencias interlingüísticas: como resultado, frente a unidades fraseológicas como esp. *gallina de los huevos de oro* e it. *gallina dalle uova d'oro*, que mantienen inalterado su significado tanto si se refieren a seres humanos como a entidades inanimadas, se dan casos de equivalentes fraseológicos en los que una variación en el perfil sémico de los referentes genera no solamente acepciones distintas en las lenguas consideradas, sino también correspondencias interlingüísticas polisémicas; este es el caso, como veremos, de esp. *hueso duro/difícil de roer* [+hum, +obj] y de sus equivalentes it. *osso duro* [+hum, -obj] y (*bella/brutta*) *gatta da pelare* [-hum, +obj].

Así las cosas, en las páginas siguientes se aclara, en primer lugar, la metodología adoptada para la selección y el análisis del corpus de locuciones considerado (cap. 2); sucesivamente, se ilustra la propuesta enfocada al tratamiento lexicográfico de la equivalencia sémica mediante algunos ejemplos de fichas elaboradas para el DFMD (cap. 3). Cierran el trabajo algunas consideraciones finales (cap. 4) y la bibliografía.

## 2. CORPUS Y METODOLOGÍA

El corpus recopilado para del repertorio bilingüe bidireccional español/italiano italiano/español del DFMD consta de locuciones que pertenecen al español peninsular y al italiano estándar actuales, haciendo caso omiso de aquellas unidades que pertenezcan exclusivamente a otras variedades diatópicas del español o a isoglosas específicas del italiano regional. De momento, todas las locuciones recabadas poseen, además, al menos un somatismo o un zoónimo entre sus constituyentes fijos<sup>5</sup>.

Con vistas a elaborar correspondencias interlingüísticas lo más rigurosas posible entre las dos lenguas consideradas, se ha optado por basar nuestro análisis contrastivo en la noción de equivalencia funcional formulada por Mellado Blanco (2015: 155), la cual «considera las situaciones de uso y contempla además la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple». Por consiguiente, a la hora de establecer el equivalente más adecuado en cada caso y confeccionar la ficha le-

<sup>5</sup> Según se detalla en Valero Fernández, Dal Maso y Lončar (2021: 662), la confección del DFMD se articulará en una secuencia de proyectos que irán completando paulatinamente la información contenida en él; debido a ello, en la etapa inicial de desarrollo se ha optado por seleccionar una clase concreta de fraseologismos (esto es, las locuciones), adoptando al mismo tiempo dos parámetros, uno diatópico y otro léxico. Este último prevé la creación de varios corpus relacionados con distintos campos semánticos (p. ej., el cuerpo humano, el reino animal, los colores, las materias primas, etc.) y con los lexemas vinculados a ellos (en los casos que nos atañen, los somatismos y los zoónimos).

xicográfica resultante, se han tenido en cuenta los tres parámetros enunciados por la estudiosa, esto es, la extensión y estructura semántica, el componente connotativo-pragmático y la combinatoria sintagmática (Mellado Blanco 2015: 165-169).

Para el análisis de las locuciones seleccionadas se han vaciado distintas tipologías de obras lexicográficas, a saber: diccionarios monolingües españoles (RAE 2014, 23.<sup>a</sup> ed.; Moliner 2007, 3.<sup>a</sup> ed.) e italianos (De Mauro 1999-2007; Istituto Treccani 2008), diccionarios bilingües bidireccionales español/italiano italiano/español (Arqués y Padoan 2012; Tam 2004, 3.<sup>a</sup> ed.), diccionarios fraseológicos españoles (Seco, Andrés y Ramos 2004; Penadés Martínez 2008 y 2019) e italianos (Pittano 2009; Quartu y Rossi 2012, 2.<sup>a</sup> ed.; Sorge 2011, 3.<sup>a</sup> ed.) y, para acabar, el diccionario fraseológico bilingüe monodireccional de Sañé y Schepisi (2013). Posteriormente, hemos comparado la información así obtenida con los datos disponibles en las fuentes textuales en línea, centrándonos en el significado y la forma de las unidades analizadas, así como en otros aspectos de naturaleza sintagmática, pragmática y comunicativa. Para este fin, hemos considerado las ediciones electrónicas de periódicos españoles e italianos, tanto nacionales como locales (*El País*, *La Vanguardia*, *La Repubblica*, *Il Sole 24 ORE*, entre otros), el corpus textual académico *CORPES XXI* para el español y el corpus textual *PAISÁ* (2009-2012, coordinado por Scalise y Pirrelli) para el italiano, junto con otras páginas web, blogs y foros.

Al fijar nuestra atención en la configuración sémica de los referentes extratextuales asociados a las locuciones nominales recopiladas hasta la fecha, hemos podido comprobar que la variación de uno o más semas<sup>6</sup> puede jugar un papel clave en las correspondencias funcionales entre el español y el italiano. En el caso específico de los *semas genéricos* o *clasemas* [+/-hum] y [+/-obj], la comparación entre los fraseologismos de los dos idiomas nos ha permitido observar dos clases de equivalencias sémicas posibles:

- i. La equivalencia sémica total, dada por la plena coincidencia de los rasgos genéricos seleccionados en los binomios considerados. Dependiendo de cada caso, los equivalentes funcionales podrán compartir el siguiente perfil sémico:
  - a. [+hum, +obj], como en esp. *gallina de los huevos de oro* / it. *gallina dalle uova d'oro* ('persona o entidad que es fuente de riqueza');
  - b. [+hum, -obj], como en esp. *cabeza de chorlito* / it. *testa di rapa* ('persona de poca cabeza o juicio');

---

<sup>6</sup> Como es bien sabido, el término *sema* alude a un rasgo semántico mínimo que, sumándose a otros rasgos, configura el *semema*, esto es, el significado (o una de las acepciones) de una lexía determinada.

- c. [-hum, +obj], como en esp. *becerro de oro* / it. *vitello d'oro* ('dinero y bienes materiales').
- ii. La equivalencia sémica parcial, caracterizada por una discrepancia en los clasemas presentes en los equivalentes, que produce a su vez una relación de polisemia asimétrica; como resultado, a una locución con el perfil sémico [+hum, +obj] se corresponden, en la otra lengua, dos equivalentes funcionales, uno para el rasgo [+hum], el otro para [+obj]. Dos casos que en nuestro corpus ejemplifican las dos direcciones en las que puede concretarse dicha correspondencia asimétrica (esto es, del español al italiano y del italiano al español) son:
  - a. esp. *hueso duro/difícil de roer* [+hum, +obj] ('contendiente de carácter inflexible, difícil de tratar o convencer' y 'asunto o situación complicados') y sus equivalentes it. *osso duro* [+hum, -obj] y (*bella/brutta*) *gatta da pelare* [-hum, +obj];
  - b. it. *zampe di gallina* [+hum, +obj] ('arrugas que se forman en el ángulo exterior de los ojos, debido a la edad' y 'garabatos')<sup>7</sup> y sus equivalentes esp. *patas de gallo* [+hum, -obj] y *garabatos* [-hum, +obj].

### 3. REPRESENTACIÓN LEXICOGRÁFICA DE LA EQUIVALENCIA SÉMICA EN UN DICCIONARIO DIGITAL DE LOCUCIONES DEL ESPAÑOL Y DEL ITALIANO. EL CASO DEL *DICCIONARIO FRASEOLÓGICO MULTILINGÜE DIGITAL (DFMD)*

#### 3.1. El *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*

El *DFMD* es una obra diseñada para el medio digital y que se adscribe a la clase de los *diccionarios para aprendices*, esto es, aquellas «herramientas de consulta concebidas, en teoría, para cubrir diversos tipos de necesidades que pueden presentar los estudiantes de idioma durante el proceso de adquisición de una lengua extranjera o segunda» (Nomdedeu-Rull y Tarp 2018: 1). De hecho, los destinatarios a los que se dirige este diccionario son, principalmente, estudiantes universitarios de lenguas extranjeras que deseen comprender o usar activamente la fraseología de otro idioma

---

<sup>7</sup> En el presente estudio, el cuerpo humano y los somatismos se engloban en el clasema [+hum], siendo, de hecho, la manifestación más tangible del ser humano.

mediante una herramienta de acceso libre y fácil de consultar que les permita satisfacer sus necesidades comunicativas<sup>8</sup>.

Con el propósito de favorecer un proceso rápido y sencillo de consulta, se ha optado por registrar las locuciones recopiladas bajo todas las palabras léxicas que las configuran; por consiguiente, el usuario podrá encontrar esp. *hueso duro/difícil de roer* al teclear tanto el sustantivo *hueso*, como los adjetivos *duro* y *difícil* y el verbo *roer*. Esta estrategia no solamente ofrece al cibernauta la posibilidad de llegar a la entrada objeto de su búsqueda por medio de múltiples caminos, sino que también evita remisiones que dilatarían el tiempo necesario para finalizar la averiguación lexicográfica.

Otro detalle relativo a la macroestructura de nuestro diccionario concierne a la lematización bajo el mismo núcleo nominal de todas las locuciones que lo contienen, prescindiendo del género y del número con el que este se actualice: como resultado, al buscar el somatismo italiano *osso*, el usuario encontrará una lista de locuciones que contienen tanto *osso* (p. ej. *osso duro*, *mollare l'osso* y *ridurre all'osso*) como *ossa* (*essere pelle e ossa*, *farsi le ossa*, *in carne e ossa*)<sup>9</sup>; de igual manera, bajo el zoónimo español *burro* se hallarán, por ejemplo, *apearse/bajarse del burro/de la burra*, *burro de carga* y *vender la burra*<sup>10</sup>.

En cuanto a su microestructura, el *DFMD* se propone ofrecer toda la información necesaria para la recepción y la producción en la lengua estudiada por el aprendiz; a raíz de ello, y apoyándose en los postulados de la *teoría funcional de la lexicografía*<sup>11</sup>, las fichas elaboradas hasta la fecha agregan algunos aspectos propios de los diccionarios monolingües a los rasgos peculiares de las obras bilingües tradicionales. De ahí la presencia, en las entradas, tanto de una definición de la locución examinada, formulada en la lengua de origen, como de los equivalentes funcionales en la lengua meta; por ejemplo, en el artículo lexicográfico correspondiente a esp. *burro de carga*, el usuario podrá leer la definición «persona de mucho

<sup>8</sup> Esta tipología de diccionarios también puede proponer contenidos relacionados con las *funciones cognitivas*, cuyo propósito es aumentar los conocimientos sobre el vocabulario y la gramática de la lengua en cuestión (Nomdedeu-Rull y Tarp 2018: 5). Siguiendo esta postura y aprovechando las nuevas tecnologías, el *DFMD* también facilita información sobre estos aspectos.

<sup>9</sup> Tal y como se ha puesto de relieve en otro trabajo anterior (Dal Maso 2020: 30), la lematización conjunta de las UF que comparten el mismo sustantivo también favorece el contraste interlingüístico e intercultural, al dar cuenta del papel —a menudo simbólico— atribuido por una sociedad determinada a los elementos de su entorno o de su sistema de creencias y conocimientos.

<sup>10</sup> Las locuciones que contienen una misma palabra léxica se registran siguiendo el orden alfabético de la palabra inicial de cada unidad; por tanto, tras teclear *osso*, aparecerá en la pantalla una lista configurada por *essere pelle e ossa*, *farsi le ossa*, *in carne e ossa*, *mollare l'osso*, etc.

<sup>11</sup> Sobre esta teoría, señalamos Jacinto García (2016) y Nomdedeu-Rull y Tarp (2018), entre otros.

aguante, que trabaja exageradamente» y comprobar, más abajo, que el equivalente italiano es *animale/bestia da soma*<sup>12</sup>:

<b>burro de carga</b>
<i>loc. n. masc. [col.]</i>
Persona de mucho aguante, que trabaja exageradamente
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A mí me gusta enseñar y transmitir. Me gusta el trato con los alumnos, los quiero y animo. Me considero un motor social de cambio, una fuerza generatriz. No soy un <b>burro de carga</b> dispuesto a aguantar hasta que revienta. (<i>Noticias Galicia</i>, 26/01/2017)</li> <li>• La primera reflexión nos ha brotado a todos a bote pronto: ¿la atención primaria es un <b>burro de carga</b> que lo aguanta todo o es la casa de los milagros? Tras los grandes apuros en la fase inicial de la pandemia, cuando los centros hospitalarios se vieron sorprendidos y desbordados por el número de ingresos, las autoridades políticas orientaron toda su estrategia teniendo como base los centros de atención primaria. (<i>Cadena Ser</i>, 24/11/2020)</li> </ul>

<b>animale / bestia da soma</b>
[plur: animali / bestie da soma]
<ul style="list-style-type: none"> <li>• - È un libro dedicato a quelli che non ce l'hanno fatta. Perché? - Sono la parte più sana e più dimenticata, i veri <b>animali da soma</b> dello sport. Non c'è uno sport così antidemocratico, più ingiusto del ciclismo. Ma è da sempre così. È il segreto della sua bellezza, in fondo. (<i>La Repubblica</i>, 21/12/2020)</li> <li>• Per risolvere il guaio cronico dei posti di lavoro vacanti, il governo federale di Bruxelles vuole sostituire gli scatti di anzianità con quelli «di produttività». Critiche le associazioni di settore: «Così i lavoratori diventeranno <b>bestie da soma</b>». (<i>La Repubblica</i>, 03/08/2018)</li> </ul>

Además de estos datos, en cada entrada están presentes indicaciones gramaticales y sintagmáticas sobre los fraseologismos, así como ejemplos de uso, extraídos de las fuentes digitales consultadas<sup>13</sup>, tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada. En el caso de las fichas que presentamos en el capítulo siguiente, todos los testimonios empleados son relativos al intervalo temporal incluido entre enero de 2010 y junio de 2021 y pretenden fomentar el aprendizaje de las locuciones mediante ejemplos prototípicos e inteligibles a pesar del tema específico abordado en el texto de procedencia. Asimismo, pulsando en las referencias de cada cita el usuario podrá acceder al texto original del que esta procede mediante un salto reticular, es decir, un movimiento «fuera de la obra mediante enlaces a otras páginas electrónicas, a otros diccionarios en línea, enciclopedias, etc.» (Águila Escobar 2009: 22)<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> La lematización de las variantes léxicas en el *DFMD* es objeto de análisis en Dal Maso (2020).

<sup>13</sup> Véase el capítulo 2 del presente artículo.

<sup>14</sup> Más detalles sobre la planta lexicográfica del *DFMD* se facilitan en Valero Fernández, Dal Maso y Lončar (2021).

### 3.2. El tratamiento de la equivalencia sémica en el *DFMD*

Al estar dirigido principalmente a estudiantes de lenguas extranjeras, el *DFMD* evita, en la medida de lo posible, proporcionar información redundante o que podría resultar poco aprovechable o difícil de entender por parte de los usuarios. Con este objetivo, se ha decidido omitir las *fórmulas de restricción* —como «dicho de...» o «referido a...»— y los *categorizadores de cotexto*<sup>15</sup> —[persona], [animal], [cosa], etc.— que en algunos diccionarios bilingües se anteponen al equivalente; en su lugar, se encuentran, integrados en la misma definición que aparece en cada entrada, *hiperónimos de selección léxica* (Mellado Blanco 2018: 81) —como «persona», «individuo», «gente», «cosa», «objeto», «entidad», etc.—, o bien sustantivos que identifican al individuo u objeto en cuestión con más precisión —por ejemplo, «marinero», «contendiente», «recurso», etc.—. Por lo tanto, en los casos de equivalencia sémica total, se alude a los referentes extratextuales y a los clasemas correspondientes tan solo en la definición o en las acepciones de las unidades registradas.

Si los equivalentes totales comparten un solo clasema, como en el binomio esp. *cabeza de chorlito* [+hum] e it. *testa di rapa* [+hum], el artículo lexicográfico queda configurado como se ilustra a continuación:

<b>cabeza de chorlito</b>
<i>loc. n. masc. [col.]</i>
Persona de poca cabeza o juicio
<ul style="list-style-type: none"> <li>—Eso es porque eres un <b>cabeza de chorlito</b> temerario —le picó. (<i>CORPES XXI</i>, Manel Loureiro, <i>Veinte</i>, 2017).</li> <li>«Los franceses no son <b>cabezas de chorlito</b> y no quieren las migajas que les da el Gobierno. Quieren la barra de pan», ha afirmado al diario francés Benjamin Cauchy, uno de los portavoces de los «chalecos amarillos». (<i>ABC</i>, 04/12/2018)</li> </ul>

<b>testa di rapa</b>
[plur: teste di rapa]
<ul style="list-style-type: none"> <li>Gli Automobilisti, gli Autotrasportatori e i Motociclisti si comportano da <b>teste di rapa</b> esattamente come se i Poliziotti della Stradale non ci fossero. (<i>PAISÁ</i>, 2010)</li> <li>Ogni volta che andavo a rinnovare il mio contratto e poi andavo in prestito, Mazzola mi diceva sempre: «Potevi essere una colonna importante dell'Inter, ma sei una <b>testa di rapa</b>». (<i>Solo Salerno</i>, 18/06/2021)</li> </ul>

<sup>15</sup> Jacinto García (2016: 163) define los categorizadores como una variante de las indicaciones cotextuales formadas por voces «con un significado lo suficientemente general como para englobar un conjunto de palabras más concretas».

El mismo tratamiento se aplica a aquellas correspondencias totales cuyos equivalentes se asocian al clasema [+obj]; por ejemplo, si un usuario llevase a cabo una búsqueda del italiano al español y teclease *vitello d'oro*, en la pantalla le aparecería la entrada siguiente:

<b>vitello d'oro</b>
<i>loc. n. masc.</i>
Denaro e beni materiali
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quanto agli stratosferici guadagni di certi calciatori e certi top manager, forse i meno colpevoli sono proprio loro, dato che oggi viviamo in un sistema dove impera l'idolatria del <b>vitello d'oro</b>. (<i>La Repubblica</i>, 09/03/2017)</li> <li>• La sofferenza è sicuramente la prova dell'alleanza, ma, prima o poi, non ci si meraviglia che gli uomini si costruiscano un <b>vitello d'oro</b> rifugiandosi sotto le ali del populismo e del sovranismo! (<i>Il Sole 24 ORE</i>, 27/05/2020)</li> </ul>

<b>becerro de oro</b>
[plur: becerros de oro]
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aquí hay una tragedia bíblica, Caín y Abel, que a Pombo le parece igual que las griegas; tragedia cuyo «deus ex machina» es el dinero, el verdadero dios de la burguesía, <b>becerro de oro</b> que nutre sus valores primordiales. (<i>ABC</i>, 16/12/2016)</li> <li>• Pero no se desanimen que el Niño traerá la vacuna entre risas infantiles y preciosos villancicos. Y nos inmunizará contra el bicho, el <b>becerro de oro</b> y la vanidad y volveremos a estar sanos, ser solidarios y humildes. (<i>La Voz de Galicia</i>, 14/12/2020)</li> </ul>

De manera parecida, los binomios que comparten tanto el clasema [+hum] como [+obj], y cuyo significado idiomático no varía dependiendo del referente al que se asocien, se registran en fichas que ofrecen una sola definición, acompañada, eso sí, de ejemplos ilustrativos con ambas tipologías de referentes:

<b>gallina de los huevos de oro</b>
<i>loc. n. fem.</i>
Persona o entidad que es fuente de riqueza
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aunque todavía hoy quedan aficionados y periodistas que culpan a Elsa de su apagón futbolístico, lo cierto es que sus rodillas estaban devastadas por el exceso de partidos, la violencia de los rivales y las infiltraciones salvajes de cortisona a las que era sometido para asegurar la presencia en el campo de la <b>gallina de los huevos de oro</b>. (<i>CORPES XXI</i>, R. Cabeleira, «Yo no vivo la vida, la vida me vive a mí». La leyenda de Mané Garrincha, el ángel de las piernas torcidas», <i>Jot Down</i>, 2019)</li> <li>• Gastronomía, la nueva <b>gallina de los huevos de oro</b>. (<i>El País</i>, 01/02/2014)</li> </ul>


<b>gallina dalle uova d'oro</b>
[plur: galline dalle uova d'oro]
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eppure proprio gli stranieri sono una <b>gallina dalle uova d'oro</b> che dovremmo coccolare: l'Italia, calcola l'Unwto, tra i grandi Paesi europei è quella con una cuota di turistas dall'estero più elevada. (<i>La Repubblica</i>, 06/04/2021)</li> <li>• Per qualcuno le azioni del Monte dei Paschi sono davvero la <b>gallina dalle uova d'oro</b>. (<i>Il Sole 24 ORE</i>, 06/07/2016)</li> </ul>

Algo más complicado resulta el tratamiento lexicográfico de las correspondencias totales que presentan polisemia simétrica; en el caso de esp. *caballo de Troya* e it. *cavallo di Troia*, las dos acepciones establecen entre sí una relación de hiperonimia/hiponimia, puesto que en el primer caso las locuciones pueden aplicarse tanto a personas como cosas, en el segundo, en cambio, aluden exclusivamente a un programa informático —esto es, una entidad inanimada— que, bajo un aspecto inofensivo, puede producir daños en los dispositivos tecnológicos y apropiarse de los datos personales contenidos en ellos. Debido a esta discrepancia sémica, en nuestro diccionario las dos acepciones se mantienen separadas y se individualizan, respectivamente, mediante los nn. 1 y 1.1<sup>16</sup>. Por consiguiente, la ficha resultante de la búsqueda de esp. *caballo de Troya* sería:

<b>caballo de Troya</b>
<i>loc. n. masc.</i>
<b>1.</b> Recurso o persona que se introduce en un ámbito determinado (laboral, político, etc.) con el fin de dañarlo
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Segundo, las multinacionales estadounidenses utilizarían el CETA a través de sus filiales canadienses para tener acceso al mercado europeo. El CETA sería por tanto el <b>caballo de Troya</b> de un TTIP fallido. (<i>El Diario</i>, 09/05/2016)</li> <li>• Para cerrar tal círculo infernal, la debilidad del PP y Ciudadanos es la plataforma ideal para que Vox alce un discurso populista [...] que tiene tantas posibilidades de evitar una alternativa a la mayoría Frankenstein a la que se refirió en su día el socialista Rubalcaba, como ninguna de llegar a sustituirla en el poder. Y que, por ello mismo, es hoy el <b>caballo de Troya</b> en el que confía el Gobierno de coalición para destruir la cada vez más débil fortaleza del centro-derecha democrático español. (<i>La Voz de Galicia</i>, 07/03/2021)</li> </ul>

<sup>16</sup> Desde el punto de vista semántico, esp. *caballo de Troya* e it. *cavallo di Troia* pueden considerarse, dependiendo de la acepción con la que se actualicen en el discurso, locuciones nominales con una función atributiva (acepción 1) o bien denominativa (acepción 1.1) (véase Montoro del Arco, 2008). Como se ha adelantado ya, la presencia en nuestro diccionario de ambas clases de locuciones nominales se justifica a partir de las necesidades comunicativas de los usuarios, que prescinden y van más allá, como es fácil imaginar, de las clasificaciones teóricas delineadas por los lingüistas. Véase, al respecto, Jacinto García (2016: 150).

<p><b>1.1.</b> Programa informático que, engañando a sus usuarios, produce daños en los dispositivos tecnológicos y se apropia de los datos personales contenidos en ellos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dentro de los distintos tipos de virus y encajando en la categoría de software malicioso, un <b>caballo de Troya</b> es un elemento ante el cual siempre hay que estar preparados o al menos conocer los pasos necesarios para llevar a cabo su prevención. (<i>Informática para tus negocios</i>, consulta: 22/06/2021)</li> <li>• Los <b>caballos de Troya</b> no se propagan generalmente por sí solos. Lo hacen a través de virus, gusanos o descargas de software. (<i>Microsoft</i>, consulta: 22/06/2021)</li> </ul>

<p><b>1. cavallo di Troia</b></p>
<p>[plur: cavalli di Troia]</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Niente caffè americano. Ma una semplice e antica tazza di thè. È il <b>cavallo di Troia</b> sul quale Starbucks scommette per conquistare il promettente quanto immenso mercato cinese. (<i>Il Sole 24 ORE</i>, 13/09/2016)</li> <li>• Chi è Francesco Tiradritti? L'egittologo che la destra a Torino vorrebbe usare come <b>cavallo di Troia</b> per fare le scarpe al direttore del Museo Egizio Christian Greco? Toscano, di Montepulciano, classe 1961, ha insegnato fino al 2017 Egittologia all'Università degli Studi di Enna Kore. (<i>La Repubblica</i>, 05/06/2021)</li> </ul>
<p><b>1.1. cavallo di Troia</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• I <b>cavalli di Troia</b> sono diventati molto più che semplici strumenti di spionaggio, possono contenere funzionalità avanzate o essere utilizzati per infettare i computer con altri malware. (<i>Sensor Tech Forum</i>, 04/06/2020)</li> <li>• La grande pericolosità di Emotet è data anche dal fatto che è in continua evoluzione e spesso è utilizzato come <b>cavallo di Troia</b> per stabilire un contatto permanente all'interno dell'organizzazione bersaglio. (<i>Data Commerce</i>, consulta: 22/06/2021)</li> </ul>

De manera análoga, al buscar it. *cavallo di Troia*, el usuario vería en la pantalla la ficha siguiente:

<p><b>cavallo di Troia</b></p>
<p><i>loc. n. masc.</i></p>
<p><b>1.</b> Mezzo o individuo che si introduce in un ambiente determinato (lavorativo, politico, ecc.) con l'obiettivo di danneggiarlo</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Niente caffè americano. Ma una semplice e antica tazza di thè. È il <b>cavallo di Troia</b> sul quale Starbucks scommette per conquistare il promettente quanto immenso mercato cinese. (<i>Il Sole 24 ORE</i>, 13/09/2016)</li> <li>• Chi è Francesco Tiradritti? L'egittologo che la destra a Torino vorrebbe usare come <b>cavallo di Troia</b> per fare le scarpe al direttore del Museo Egizio Christian Greco? Toscano, di Montepulciano, classe 1961, ha insegnato fino al 2017 Egittologia all'Università degli Studi di Enna Kore. (<i>La Repubblica</i>, 05/06/2021)</li> </ul>
<p><b>1.1.</b> Programma informatico apparentemente inoffensivo che produce danni ai dispositivi tecnologici e sottrae le informazioni personali contenute in esse</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• I <b>cavalli di Troia</b> sono diventati molto più che semplici strumenti di spionaggio, possono contenere funzionalità avanzate o essere utilizzati per infettare i computer con altri malware. (<i>Sensor Tech Forum</i>, 04/06/2020)</li> <li>• La grande pericolosità di Emotet è data anche dal fatto che è in continua evoluzione e spesso è utilizzato come <b>cavallo di Troia</b> per stabilire un contatto permanente all'interno dell'organizzazione bersaglio. (Data Commerce, consulta: 22/06/2021)</li> </ul>

<p><b>1. caballo de Troya</b></p>
<p>[plur: caballos de Troya]</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Segundo, las multinacionales estadounidenses utilizarían el CETA a través de sus filiales canadienses para tener acceso al mercado europeo. El CETA sería por tanto el <b>caballo de Troya</b> de un TTIP fallido. (<i>El Diario</i>, 09/05/2016)</li> <li>• Para cerrar tal círculo infernal, la debilidad del PP y Ciudadanos es la plataforma ideal para que Vox alce un discurso populista [...] que tiene tantas posibilidades de evitar una alternativa a la mayoría Frankenstein a la que se refirió en su día el socialista Rubalcaba, como ninguna de llegar a sustituirla en el poder. Y que, por ello mismo, es hoy el <b>caballo de Troya</b> en el que confía el Gobierno de coalición para destruir la cada vez más débil fortaleza del centro-derecha democrático español. (<i>La Voz de Galicia</i>, 07/03/2021)</li> </ul>
<p><b>1.1. caballo de Troya</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dentro de los distintos tipos de virus y encajando en la categoría de software malicioso, un <b>caballo de Troya</b> es un elemento ante el cual siempre hay que estar preparados o al menos conocer los pasos necesarios para llevar a cabo su prevención. (<i>Informática para tus negocios</i>, consulta: 22/06/2021)</li> <li>• Los <b>caballos de Troya</b> no se propagan generalmente por sí solos. Lo hacen a través de virus, gusanos o descargas de software. (<i>Microsoft</i>, consulta: 22/06/2021)</li> </ul>

Al lado de estas correspondencias sémicas totales, en el corpus fraseológico recopilado hasta la fecha hemos podido constatar la presencia de equivalentes funcionales cuyos perfiles sémicos difieren por la ausencia de uno de los dos clasemas considerados en una de las dos lenguas<sup>17</sup>. Esto, a su vez, produce una relación interlingüística marcada por la polisemia asimétrica, es decir, por un número discrepante de equivalentes en los idiomas analizados.

A fin de ofrecer a los usuarios del *DFMD* toda la información necesaria para la selección del equivalente más adecuado, evitando, a un tiempo, la sobrecarga de datos, se ha decidido representar separadamente las dos acepciones resultantes de esa falta parcial de equivalencia sémica: por lo tanto, en un caso como esp. *hueso duro/difícil de roer*, en lugar de facilitar una sola definición —como, por ejemplo,

<sup>17</sup> Mellado Blanco (2014) considera la variación clasemática una de las causas del fenómeno de la polisemia fraseológica, junto con las discrepancias en los patrones sintagmáticos, la ironía y los cambios de registro.

«persona o cosa difícil o complicada» (Penadés 2008) o «pers. o cosa complicada o difícil» (Seco, Andrés y Ramos 2004)— se introducen en la entrada dos acepciones distintas, relativas a los clasemas [+hum] y [+obj], respectivamente<sup>18</sup>:

<b>hueso duro/difícil de roer</b>
<i>loc. n. [col.]</i>
<b>1. Contendiente de carácter inflexible, difícil de tratar o convencer</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El entrenador del Rayo Majadahonda, Antonio Iriondo, consideró en vísperas de la visita al Ramón de Carranza que «el Cádiz es un <b>hueso duro de roer</b>», aunque destacó que su equipo mejora a cada jornada que pasa. (<i>La Vanguardia</i>, 08/12/2018)</li> <li>• El electorado del PP está siendo un <b>hueso difícil de roer</b> para Pablo Casado. Uno de cada dos votantes del PP tiene poca o ninguna confianza en Pablo Casado, un dato mucho peor del que podía presumir Rajoy hace un año. (<i>El Diario</i>, 02/02/2019)</li> </ul>
<b>2. Asunto o situación complicados</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En plena burbuja inmobiliaria, la Xunta del bipartito apercibió al constructor e inició los trámites que acabaron en una inevitable orden de derribo con el Gobierno del PP, que se encontró con un <b>hueso difícil de roer</b>. (<i>El País</i>, 01/01/2019)</li> <li>• Como parte del balance de su gestión, el hombre que dirige el rumbo de China desde marzo del 2013 celebró lo que llamó «una victoria decisiva en la batalla más dura» como es «la lucha contra la pobreza», el «<b>hueso más duro de roer</b>», según su expresión. (<i>ABC</i>, 01/01/2021)</li> </ul>

<b>1. osso duro</b>
[plur.: ossi duri]
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rutte si oppone e per motivi tattici rilancia chiedendo che ogni partner abbia il diritto di veto sui piani di riforme e sulle successive decisioni di esborso dei soldi. È l'olandese il vero <b>osso duro</b>, mentre dietro le quinte si segnala un ammorbidimento di Austria, Danimarca e Svezia. (<i>La Repubblica</i>, 12/07/2020)</li> <li>• Ma a dispetto del numero 74 del mondo, Pospisil è un <b>osso duro</b>: break e controbreak nei primi due game del secondo set, e altro break decisivo stavolta per Pospisil nel sesto gioco, nel momento più difficile del pomeriggio del fenomeno di Sesto, che ha perso a zero gli ultimi due game di risposta. (<i>Il Corriere della Sera</i>, 14/11/2020)</li> </ul>
<b>2. (bella/brutta) gatta da pelare</b>
[plur.: (belle/brutte) gatte da pelare]

<sup>18</sup> En la ficha que se detalla a continuación, se ofrece una muestra para cada variante excluyente o facultativa de los fraseologismos registrados.

- Caos asili sulla precompilata, serve una proroga. A cinque giorni dalla scadenza [...] i professionisti che gestiscono la contabilità degli asili si trovano una **brutta gatta da pelare**, almeno stando alla denuncia diffusa ieri dall'Adc. (*Il Sole 24 ORE*, 23/02/2018)
- Il piano per realizzare il mega-ospedale non ha infatti previsto un riutilizzo dell'Istituto Tumori e del Besta. Con conseguente **gatta da pelare** (ancora oggi) sia per il Comune sia per la Regione. (*La Repubblica*, 21/08/2019)
- «Il viadotto Himera sulla Palermo-Catania sarà riaperto a luglio, questa è l'unica risposta a chi fa solo chiacchiere e polemiche». Parole (del 18 maggio scorso) del viceministro alle Infrastrutture Giancarlo Cancellieri che adesso ha una **bella gatta da pelare** a rispettare gli impegni. (*La Stampa*, 14/07/2020)

Esto, según creemos, facilita la consulta lexicográfica, al aclarar, también desde el punto de vista gráfico, la asociación de las dos acepciones a los dos equivalentes correspondientes.

Puesto que la locución española *hueso duro/difícil de roer* se vierte en italiano mediante dos fraseologismos distintos, en la sección italiano/español de nuestro repertorio los equivalentes italianos se consignan en dos fichas distintas, una para *osso duro* y la otra para (*bella/brutta*) *gatta da pelare*:

<b>osso duro</b>
<i>loc. n. masc. sing. [col.]</i>
Avversario inflessibile, difficile da affrontare o convincere
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rutte si oppone e per motivi tattici rilancia chiedendo che ogni partner abbia il diritto di veto sui piani di riforme e sulle successive decisioni di esborso dei soldi. È l'olandese il vero <b>osso duro</b>, mentre dietro le quinte si segnala un ammorbidimento di Austria, Danimarca e Svezia. (<i>La Repubblica</i>, 12/07/2020)</li> <li>• Ma a dispetto del numero 74 del mondo, Pospisil è un <b>osso duro</b>: break e controbreak nei primi due game del secondo set, e altro break decisivo stavolta per Pospisil nel sesto gioco, nel momento più difficile del pomeriggio del fenomeno di Sesto, che ha perso a zero gli ultimi due game di risposta. (<i>Il Corriere della Sera</i>, 14/11/2020)</li> </ul>

<b>hueso duro/difícil de roer</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El entrenador del Rayo Majadahonda, Antonio Iriondo, consideró en vísperas de la visita al Ramón de Carranza que «el Cádiz es un <b>hueso duro de roer</b>», aunque destacó que su equipo mejora a cada jornada que pasa. (<i>La Vanguardia</i>, 08/12/2018)</li> <li>• El electorado del PP está siendo un <b>hueso difícil de roer</b> para Pablo Casado. Uno de cada dos votantes del PP tiene poca o ninguna confianza en Pablo Casado, un dato mucho peor del que podía presumir Rajoy hace un año. (<i>El Diario</i>, 02/02/2019)</li> </ul>
OSSERVAZIONI
 <b>hueso duro/difícil de roer (2)</b>

Asimismo, hemos incorporado a ambos artículos lexicográficos un apartado final de observaciones en el que se remite, respectivamente, a la segunda y la primera acepción de *hueso duro/difícil de roer*. Seleccionando con el cursor esa voz, el usuario podrá consultar la entrada completa de la locución española y comprobar las dos acepciones que esta posee.

<b>(bella/brutta) gatta da pelare</b>
<i>loc. n. [col.]</i>
Questione o situazione complicata
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Caos asili sulla precompilata, serve una proroga. A cinque giorni dalla scadenza [...] i professionisti che gestiscono la contabilità degli asili si trovano una <b>brutta gatta da pelare</b>, almeno stando alla denuncia diffusa ieri dall'Adc. (<i>Il Sole 24 ORE</i>, 23/02/2018)</li> <li>• Il piano per realizzare il mega-ospedale non ha infatti previsto un riutilizzo dell'Istituto Tumori e del Besta. Con conseguente <b>gatta da pelare</b> (ancora oggi) sia per il Comune sia per la Regione. (<i>La Repubblica</i>, 21/08/2019)</li> <li>• «Il viadotto Hимера sulla Palermo-Catania sarà riaperto a luglio, questa è l'unica risposta a chi fa solo chiacchiere e polemiche». Parole (del 18 maggio scorso) del viceministro alle Infrastrutture Giancarlo Cancellieri che adesso ha una <b>bella gatta da pelare</b> a rispettare gli impegni. (<i>La Stampa</i>, 14/07/2020)</li> </ul>

<b>hueso duro/difícil de roer</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En plena burbuja inmobiliaria, la Xunta del bipartito apercibió al constructor e inició los trámites que acabaron en una inevitable orden de derribo con el Gobierno del PP, que se encontró con un <b>hueso difícil de roer</b>. (<i>El País</i>, 01/01/2019)</li> <li>• Como parte del balance de su gestión, el hombre que dirige el rumbo de China desde marzo del 2013 celebró lo que llamó «una victoria decisiva en la batalla más dura» como es «la lucha contra la pobreza», el «<b>hueso más duro de roer</b>», según su expresión. (<i>ABC</i>, 01/01/2021)</li> </ul>
OSSERVAZIONI
 <b>huesto duro/difícil de roer (1)</b>

Otro ejemplo de polisemia asimétrica determinado por una distribución discrepante de los clasemas [+/-hum] y [+/-obj] está representado por it. *zampe di gallina* y sus equivalentes españoles. En este caso, la locución italiana puede aludir tanto a las arrugas que arrancan del ángulo exterior de los ojos, debido a la edad ([+hum]), como a los garabatos ([+obj]). Debido a esta doble posibilidad, en la ficha elaborada para el repertorio italiano/español del *DFMD* se mantienen separadas las dos acepciones italianas:

<b>zampe di gallina</b>
<i>loc. n. fem. plur.</i>
<b>1.</b> Rughe che si formano intorno all'angolo esterno degli occhi, a causa dell'invecchiamento della cute
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Per il contorno occhi e labbra, zone molto delicate che invecchiano precocemente, L(A)B ha studiato Lip+Eye Focus, un massaggiatore a corrente galvanica che grazie al suo movimento riduce il gonfiore delle borse, le <b>zampe di gallina</b> e migliora il turgore delle labbra, oltre a potenziare l'effetto delle creme. (<i>Il Sole 24 ORE</i>, 16/01/2020)</li> <li>• Zigomi più alti, una fronte spianata, niente <b>zampe di gallina</b>. L'estetica, ai tempi dell'emergenza Covid, passa attraverso nuove strategie e sono in aumento — alle porte dell'estate — le richieste di ritocchini per riequilibrare visi a lungo celati dalle mascherine. (<i>Il Corriere della Sera</i>, 20/07/2020)</li> </ul>
<b>2.</b> Grafia illeggibile
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ma nelle scuole italiane s' insegna ancora la calligrafia? La domanda non è peregrina dal momento che quando capita di leggere scritture a mano di studenti – e non solo loro – non si tratta proprio di «bella scrittura»: indecifrabili segni. <b>Zampe di gallina</b>, si diceva un tempo. (<i>La Stampa, Origami Settimanale</i>, 06/09/2016)</li> <li>• Lotta alle <b>zampe di gallina</b>. «Scrivete le ricette in stampatello!» Il ministero bacchetta i medici. (<i>Prima Bergamo</i>, 18/12/2018)</li> </ul>

<b>1. patas de gallo</b>
[invariabile]
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ben Stiller no es un actor de los que triunfa en el cine por su belleza. A él le va más el tema de la risa, y de ahí esas <b>patas de gallo</b> tan pronunciadas. Desde luego, no es de los que mejor se conserva. (<i>La Voz de Galicia</i>, 30/11/2018)</li> <li>• Letizia me pidió expresamente que no le quitara nada de lo que fuera suyo, ni sus arruguitas ni sus <b>patas de gallo</b>. Buscaban la naturalidad de mis retratos y lo he respetado. (<i>El Mundo</i>, 12/02/2020)</li> </ul>
<b>2. garabatos</b>
[invariabile]
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En Tristes trópicos cuenta Lévi-Strauss que fue como antropólogo a una tribu que no tenía escritura. Llevaba un cuaderno y apuntaba. Los indígenas interpretaban eso como un poder sobre la tribu, así que el jefe le pide el lápiz y el cuaderno y empieza a hacer <b>garabatos</b> para que su pueblo vea que él también tiene ese poder. (<i>CORPES XXI, El País</i>, 20/01//2016)</li> <li>• Y es que, cuando ya ha rellenado varias libretas con <b>garabatos</b> de todo tipo, Montero los pasa a limpio. Transcribe ese batiburrillo de ideas en unos cuadernos tamaño cuartilla que compra compulsivamente y, cuando todo está ordenado, dibuja mapas mentales en cartulinas de colores. (<i>CORPES XXI, Á. Colomer, «Aprende a escribir con... Rosa Montero», Zenda. Autores, libros y compañía</i>, 04/11/2020).</li> </ul>

En cambio, el repertorio español/italiano cuenta, en el artículo lexicográfico de esp. *patas de gallo*<sup>19</sup>, con una sola correspondencia interlingüística, es decir, la que actualiza en italiano el significado relativo al clasema [+hum]:

<b>patas de gallo</b>
<i>loc. n.</i>
Arrugas que se forman en el ángulo exterior de los ojos, debido a la edad
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ben Stiller no es un actor de los que triunfa en el cine por su belleza. A él le va más el tema de la risa, y de ahí esas <b>patas de gallo</b> tan pronunciadas. Desde luego, no es de los que mejor se conserva. (<i>La Voz de Galicia</i>, 30/11/2018)</li> <li>• Letizia me pidió expresamente que no le quitara nada de lo que fuera suyo, ni sus arruguitas ni sus <b>patas de gallo</b>. Buscaban la naturalidad de mis retratos y lo he respetado. (<i>El Mundo</i>, 12/02/2020)</li> </ul>

<b>zampe di gallina</b>
[invariable]
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Per il contorno occhi e labbra, zone molto delicate che invecchiano precocemente, L(A)B ha studiato Lip+Eye Focus, un massaggiatore a corrente galvanica che grazie al suo movimento riduce il gonfiore delle borse, le <b>zampe di gallina</b> e migliora il turgore delle labbra, oltre a potenziare l'effetto delle creme. (<i>Il Sole 24 ORE</i>, 16/01/2020)</li> <li>• Zigomi più alti, una fronte spianata, niente <b>zampe di gallina</b>. L'estetica, ai tempi dell'emergenza Covid, passa attraverso nuove strategie e sono in aumento — alle porte dell'estate — le richieste di ritocchini per riequilibrare visi a lungo celati dalle mascherine. (<i>Il Corriere della Sera</i>, 20/07/2020)</li> </ul>
OBSERVACIONES
 <b>zampe di gallina</b> (2)

Al igual que en las fichas de it. *osso duro* y *(bella/brutta) gatta da pelare*, también en este caso se remite en el apartado final de observaciones a la segunda acepción del equivalente italiano.

#### 4. CONCLUSIONES

El estudio de las locuciones nominales que se acaba de ilustrar redundante en una representación de la información lexicográfica enfocada en las necesidades de los usuarios. Debido a ello, en la elaboración de las fichas del *Diccionario fraseológico multilingüe digital* el perfil sémico de los referentes extratextuales se considera, junto

<sup>19</sup> A este respecto, queremos evidenciar que en el *DLE* este fraseologismo se registra con la forma de cita en singular (*pata de gallo*), aun siendo la forma plural la más habitual en el español peninsular de hoy día.

con otros aspectos de naturaleza semántica y combinatoria, uno de los parámetros clave a la hora de establecer correspondencias funcionales entre español e italiano.

Si bien, de momento, nos hemos centrado en la oposición entre [+/-hum] y [+/-obj], en investigaciones futuras merecería la pena profundizar en el papel que otros clasemas ejercen en la dimensión semántica de la fraseología: baste con pensar en el par [+/-masc] y [+/-fem], que también produce una equivalencia sémica parcial en binomios como esp. *mosquita muerta* [+masc, +fem] ('persona que esconde sus intereses bajo una apariencia mansa e inocente') e it. *gatta morta* [-masc, +fem] ('mujer que trata de enamorar a un hombre adoptando una apariencia mansa e inocente').

Por otra parte, la propuesta delineada evidencia una vez más las ventajas que las ciencias informáticas brindan al mundo lexicográfico, al reducir las limitaciones espaciales a las que estaban sujetos los contenidos de la microestructura y, a un tiempo, facilitar la consulta de, y la conexión entre, los materiales incorporados. De hecho, la posibilidad de desplazarse rápidamente de una entrada a otra y de acceder a otras páginas web mediante vínculos hipertextuales evita la introducción de elementos redundantes en las fichas lexicográficas y ofrece al usuario la oportunidad de consultar materiales adicionales tan solo cliqueando, por ejemplo, en los titulares de las citas facilitadas. En el caso específico de la fraseología contrastiva, merece la pena destacar la importancia de dichas ventajas, que podrían representar, según creemos, la piedra angular para el desarrollo de herramientas digitales que consigan describir de manera exhaustiva esta parcela del vocabulario y fomentar su aprendizaje tanto pasivo como activo por parte de los estudiantes de lenguas extranjeras.

## BIBLIOGRAFÍA

### Diccionarios y corpus textuales

ARQUÉS, Rossend y Adriana PADOAN (2012): *Il grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.

CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus del Español del Siglo XXI*. En línea: <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>> [consulta 21/06/2021].

DE MAURO, Tullio (dir.) (1999-2007): *Grande dizionario italiano dell'uso*, Milano, UTET.

ISTITUTO TRECCANI (2008): *Vocabolario Treccani* (2008). En línea: <<http://www.treccani.it/vocabolario/>> [consulta 21/06/2021].

- MOLINER, María (2007): *Diccionario de uso del español*, 3.<sup>a</sup> ed., Madrid, Editorial Gredos.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. En línea: <<http://www.diccionariodilea.es/>> [consulta 21/06/2021].
- PITTANO, Giuseppe (2009): *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna, Zanichelli.
- QUARTU, B. Monica y Elena ROSSI (2012): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. 10.000 modi di dire ed estensioni figurate in ordine alfabetico per lemmi portanti e campi di significato*, 2.<sup>a</sup> ed., Milano, Rizzoli.
- PAISÀ = SCALISE, Sergio y Vito PIRRELLI (coords.) (2009-2012): *Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati (PAISÀ)*. En línea: <<http://www.corpusitaliano.it/>> [consulta 21/06/2021].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. En línea: <<https://dle.rae.es/>> [consulta: 21/06/2021].
- SAÑÉ, Secundí y Giovanna SCHEPISI (2013): *Spagnolo idiomático. Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, Bologna, Zanichelli.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.
- SORGE, Paola (2011): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, 3.<sup>a</sup> ed., Roma, Newton Compton.
- TAM, Laura (2004): *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*, 3.<sup>a</sup> ed., Milano, Hoepli.

## Fuentes secundarias

- ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo (2009): *Los diccionarios electrónicos del español*, Madrid, Arco/Libros.
- DAL MASO, Elena (2019): «Estudio funcional y lexicográfico de la polisemia simétrica y asimétrica en un corpus bilingüe de locuciones meteorológicas del español y del italiano», *Lingue e Linguaggi*, 33, pp. 41-53.
- DAL MASO, Elena (2020): «Sinonimia y variación léxica en la fraseología española e italiana: propuesta para un diccionario bilingüe bidireccional en línea», en Matteo De Beni (ed.), *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, pp. 27-40.

- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O. (2000): «Idioms in contrast: a functional view», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Editorial Comares, pp. 367-388.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2011): «Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?», en Antonio Pamies Bertrán, Dmitrij O. Dobrovol'skij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, pp. 7-24.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O. y Elizabeth PIIRANEIN (2005): *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam, Elsevier.
- FAJARDO ROJAS, Carmen Teresa (2017): «Sinonimia en locuciones léxicas del español mexicano». *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, V, 2, pp. 91-112.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- IÑESTA MENA, Eva María y Antonio PAMIES BERTRÁN (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Granada Lingvistica.
- JACINTO GARCÍA, Eduardo José (2016): «La información sintagmática en la lexicografía española actual: unidades pluriverbales, ejemplos lexicográficos y otras indicaciones cotextuales», *Cuadernos AISPI*, 6, 147-170.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press.
- LONČAR, Ivana; Elena DAL MASO (2018): «Propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe en línea: el caso de español, italiano y croata», en Antonio Pamies, Alexandra Magdalena, Isabel M.<sup>a</sup> Balsas (eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*, Granada, Editorial Comares (*Interlingua*, n. 201), pp. 29-51.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2014): «La polisemia en las unidades fraseológicas: génesis y tipología», en Vanda Durante, Carine Tschann (coords), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 177-195.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)», *Revista de filología*, 33, pp. 153-174.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2008): «Relaciones entre morfología y fraseología: las formaciones nominales pluriverbales», en Ramón Almela Pérez, Esteban T. Montoro del Arco (coords.), *Neologismo y morfología*, Universidad de Murcia, Murcia, pp. 121-146.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni y Sven TARP (2018): «Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2», *Journal of Spanish Language Teaching*, V, 1, pp. 50-65.

- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2007): «Sinonimia y locuciones», en Pablo Cano López (ed.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, vol. II, t. 2, Madrid, Arco/Libros, pp. 2217-2228.
- RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, Ana Isabel (2011): «La sinonimia y la antonimia en el marco de un diccionario de locuciones», *Lingüística en la Red*, 9, pp. 1-27.
- RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, Ana Isabel (2012): «Variación y sinonimia en las locuciones», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, pp. 225-236.
- VALERO FERNÁNDEZ, Pilar, Elena DAL MASO e Ivana LONČAR (2021): «Hacia la construcción de un diccionario fraseológico multilingüe en línea español-croata-italiano: presentación y fundamentación metodológica», *Sincronía. Revista de Filosofía, Letras y Humanidades*, 79, pp. 646-676.

Fecha de recepción: 2 de julio de 2021

Fecha de aceptación: 16 de enero de 2022